

Imeskilen n wužu asnirman di tmaziyt

OUICHER Khoudir^{1*} 

¹University of Béjaïa Abderrahmane Mira, Algeria
khoudir.ouicher@univ-bejaia.dz

BERKAI Abdelaziz² 

²University of Béjaïa Abderrahmane Mira, Algeria
abdelaziz.berkai@univ-bejaia.dz

Yettwarmes: 23/05/2023,

Yettwaqbel: 09/05/2024,

Yettwasufey: 30/06/2024

The Variables of the Terminological Implantation in Tamazight

ABSTRACT: To properly evaluate terminology planning work in a particular field of knowledge, a terminology implantation study is necessary. In Tamazight, teaching is the most appropriate field for this kind of study. Indeed, the teaching of Tamazight, particularly in its first three levels under national education (primary, middle and secondary), is entirely provided in Tamazight. To evaluate and understand the process of implantation of terms, we have tried to show in this study the variables which slow down as well as those which contribute to the implantation of terms in Tamazight. To do this, we adopted a socioterminological approach. But before that, and to identify the implantation variables in Tamazight, we have tried to sketch a brief history of the implantation variables resulting from terminological surveys undertaken throughout the world. Also, to identify the quantitative variables and measure the coefficients of implantation of the terms, we opted for terminometry.

KEYWORDS: Terminological implantation, implantation variables, terminological surveys, socioterminology, terminometry, Tamazight teaching.

AGZUL: Užu asnirman d asurif agejdan i d-tewwi ad yili deg yal tayult akken ad nektazel aseggem asnirman. Di tmaziyt, anagar aselmed i d-ibanen d tayult iyef nezmer ad nsenned tazrawt n wužu asnirman, acku yettili-d uselmed s tmaziyt kan lada deg yigzumen n usegmi ayelnaw (ayerbaz amenzu, alemmas d usnawi). Deg tezrawt-a, neereḍ ad d-nesken ama d imeskilen i d-izeggen d ugur ama d wid i d-idezzun deg wužu asnirman di tmaziyt akken ad negzu taguri d wužu n yirman deg tayult-a. Aya, s tallelt n usastan i d-nheyya d yiselmeden n tmaziyt. D asami asnirmetti i nedfer deg tezrawt-a. Dya, akken ad nessiweḍ ad d-naf imeskilen n wužu asnirman di tmaziyt, neereḍ ad d-neglem imeskilen n wužu d yigmaḍ n tsastanin tisnirmanin deg umaḍal. I tifi n yimeskilen n tesmekta, nsenned yef tektiremt i wakken ad d-naf imuskiren n yirman.

AWALEN-IREZZAMEN: Užu asnirman, imeskilen n wužu, tsastanin tisnirmanin, tasnirmetti, taktiremt, aselmed n tmaziyt.

* Ameskar amazan : OUICHER Khoudir, khoudir.ouicher@univ-bejaia.dz

ALTRALAG Journal / © 2024 The Authors. Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

Tazwert

Ad d-nesken deg umagrad-a-nney kra n yigmaḍ n tsastant deg unnar ara d-yilin s wallal n yisastanen i aḡ-d-rran yiselmaden n tmaziḥt n kraḍ n yigzumen* n uselmed (tasnawit, aḡerbaz alemmas, aḡerbaz amenzu) n tmurt n Leqbayel. Asagem-nney yettwakkes-d deg *Umawal n tmaziḥt tatrart* n M. Mammeri (MMT sya d tasawent).

Tamukrist tagejdant d uḥu asnirman. S wudem-nniḍen, amek kra n yirman ad ḡzun ad aḡen deg uselmed, kra-nniḍen, ur ttezzun ara, ur ttwaseqḍacen ara deg uselmed. Iswi-nney deg-s, d awali, d tigzi n tmental neḡ n yimeskilen¹ i d-idezzun* akk d yimeskilen i d-izeggen d ugur deg wuḥu d tiḡin n yirem deg uselmed. Iswi-nniḍen, d tifiḡ n tfesniwin*² n wuḥu asnirman di tmaziḥt. D aḡen ara aḡ-yawin deg uḡric azrayan, ad d-nezger uqbel ḡef tgejda n uxeddim asnirman, ad d-nesken azal n tsastanin-a deg tigzi n yimeskilen n wuḥu n yirman i d-igellun s useggem utlayan s umata. Rnu ḡer-s, aḡas n yimussnawen i yerran aferdis anmetti, d tigejdit n ḡal anadi asnirman laḡya segmi d-tban tesnirmetti i d-ilulen seg yixeddimen isnirmanen yeddan deg ubrid n tesnilesmetti (Boulanger, 1995 ; Gaudin, 1993, 2005). Addad utlayan n ḡal timetti yemgarad ḡef tayed, iḡi d asruḡu n wakud win ara yeḡyun ad yeg “tirit tamaḍlant” n useggem utlayan (Rousseau, 2005b : 95) : «*En effet, la situation linguistique de chaque société est unique et il serait vain de vouloir appliquer un modèle universel d'aménagement linguistique, ce qui ne pourrait qu'échouer.*». ḡef tlufa ara yettwixedmen uqbel aseggem utlayan i d-yefka Rousseau (*ibid.*). Tamenzut, tewwi-d ad yissin, ad yezrew ḡiwen aḡama utlayan n temnaḍt-nni. Tis snat, ad d-tili tesleḍt iwulmen (tifiḡ n wuguren, azerḡeb n wayen tuḡwaj tmetti-nni, tigiḡ n uḡawas n useggem asnirman).

Deg uḡric n tesnarrayt, ad d-nesken tarrayt i neḍfer deg tigiḡ n usastan. ḡer taggara, ad d-nefk kra n yigmaḍ iḡer newweḍ, ad d-nesken imeskilen n tesmekta maca ur netḡyimi ara kan deg yimeskilen n tesmekta, acku ttilin ḡayen yimeskilen neḡ timental i yeḡḡyen tasnilest i ikecmen deg tesnirmetti (Delavigne d Gaudin, 1996 ; Cabré, 1998 ; Gaudin, 2003/2005). Rnu ḡer-s, inefkan n tesmekta iman-nsen ur d-mmalen ara timental n wuḥu asnirman acku tamusni n yimuskiren n wuḥu telha, maca tamusni n tmentelt tif-itt, tenfee ugar (Quirion, 2005 : 3) : «*Connaître les coefficients d'implantation est bien, mais en connaître la cause est nettement plus utile.*».

ḡef wakka ara d-nesken deg uzwel wis sin n uḡric n tesleḍt, imeskilen n tyara n wuḥu asnirman di tmaziḥt.

Turdiwin

Yekcem unadi deg tesnirmetti n uḡerbaz n *Rouen* (Guilbert, 1980 /90) (Gaudin d Guespin, 1993) d win n Lkibak (Corbeil, Auger...). Deg-s snat n turdiwin tigejdanin :

1. Uḥu asnirman yettili-d deg taḡult anda yettuḡettem useqḍec n tmaziḥt akka am uselmed n tmaziḥt deg kraḍ n yigzumen n usegmi.
2. Yettili-d ḡayen wuḥu ticki irem ur yesei ara amḡizwer* asnirman : lmeena-s imsiwel, neḡ win yettarun, d irem-nni kan i yezmer ad iseqḍec, ulac irman-nniḍen i yezmer ad iseqḍec deg umkan-is.

1. Afrag n tezrawt d tesnarrayt

Akken i t-id-nezzwer yakan deg tezrawt, s usami* asnirmetti n uḡerbaz n *Rouen* d Lkibak iḡef ara nsenned anadi-nney. Ad nesbedd tasleḍt n wuḥu asnirman ḡef usismel n yimcalayen n usemmi* n Freixa (2002). S yimcalayen n usemmi ara negzu uḥu asnirman, acku d ugur ameqqran i d-ttmagaren wid i d-yessuḡulen iḍrisen

¹ D agdazal n yirem “variables” s tefransist. Neddem deg tikti n Quirion, acku ttbeddilent tmental n wuḥu asnirman seg tmetti ḡer tayed.

² Nemmeslay-d ḡef tfesniwin, acku aseḡḍec n yirem ur yettili ara s talya tummid. Amedya, ur nezmir ara ad nesseḍdel gar useḡḍec n yirem “amyag” akk d “tasmekta”, amenzu yettili-d useḡḍec-is s tuḡet war aseḡzi acku d ul n tḡerḡumt, maca wis sin yezmer ad d-yili useḡḍec-is s useḡzi, acku ur yezgi ara uselmed-is.

uzzigen (Freixa, 2005). Nugem-d dayen tikti deg tfelwit n tfesna n wuḥu asnirman n Cabré & Montané (2013). War ma nettu tikti n uktili n wuḥu asnirman n Auger (1999)³ d Quirion (2000). S yimmekta-a i d-nebder akka, i nessawed ad d-neg asastan-nney.

1.1. Timezra n uxeddim asnirman yer Corbeil (1990) d Cabré & Montané (2013)

D asemmi “timezra” (*aspects*) ara d-naf yer Corbeil (1990) d Cabré & Montané (2013), gan agzul i uxeddim asnirman deg kraḍ n tmezra tigejdanin. Tamenzut, d timezri tutlayant, acku d axeddim i tutlayt s timmad-is. Tis snat, d beṭṭu n uxeddim ney timezri tapragmatit yer Cabré & Montané. Taneggarut, d tasetratijit iwatan i wuḥu asnirman deg unnar ney timezri tasnirmant yer Cabré & Montané.

1.1.1. Timezri tutlayant

Axeddim i tutlayt ney aseggem n tutlayt s timmad-is i d-yeqsed Corbeil (1990) d aseggem n usagem s umata. Di tazwara, ad d-yili uswilleh d uqenneḥ n yimsiwal yakan dakken tutlayt-nsen tezmer ad d-tessenfali s tesniremt iwatan deg yal taḥult. Tikwal, ad d-yili uqenneḥ ula d kra n yimusnilsen dayen i d-yeqqaren ad neḡḡ tutlayt akken i tella ney ad nqader aseqdec n tmeslayt (*ibid.*). Aya, mi d-yefka tirit n tmurt-is yakan di Lkibak, anda ur uminen ara akk ad d-yawed wass, tafransist ad tuḃal am teginizit di Kanada. Mraw n yiseggasen n uxeddim asnirman s wamek i d-banen yigmaḍ. Axeddim-a n tutlayt s timmad-is, yebna-t Corbeil yef kraḍ n taḥulin yemgaraden :

a. Tigin n yimezdayen* utlayanen : tutlayt ara izegren seg timawit yer tira, tuḥwaj di tazwara ad yili umezday ama n tira, ama n tjerṛumt ney n umawal. D yiwen seg yiswan uḃur neḃya ad nawed (ḃas akken deg wayen yerzan irman kan) mi nexdem aya deg usteqsi wis semmus (05) n usastan-nney (ḃer azwel 1.3.1). Deg tmurt Takatālant di Spenyul, d asqamu unnig n Termcat (*Consell Supervisor del Termcat*) deg useggas 1986, nnig n 6000 n yirman i yef d-yella usmagnu deg taḥulin yemgaraden (Cabré & Montané, 2013 : 32).

b. Tigin n tesnirmin tuzzigin : aseggem n tutlayt, yewwi-d ad d-yili deg yakḥ tiyemmar n tutlayt (tasniremt n tedbelt, taḃdemt, aselmed, addal, taḃamsa, atg.) anda ara yili useqdec-is akken ad tuḃal d tutlayt tussnant. Ulac tutlayt tatrart war asnulfu asnirman imezgi anagrawan ; tutlayt ara iḥbesen asnulfu n tesniremt-is, tlaq kan i lfuleklur, ad yuḃal deg-s ula d asenfali n yal ass s tmara (Corbeil, *ibid.*) : «*Il n'y a pas de langue moderne sans création terminologique constante et systématique ; une langue qui cesse de produire sa propre terminologie est vouée au folklore, à un statut de langue de seconde zone, tout juste apte à l'expression de la vie quotidienne.*». Cabré seg tama-ines dayen, tḃerr deg tutlayt ara yeqqimen kan deg taywalt n yal ass, yettruḥu-as wazal yer yimsiwal-is alamma tewwed yer nnger (1998 : 94) : «*Une langue réduite à la communication informelle commence par perdre du prestige et finit par disparaître.*».

D annect-a i nḃerr deg tutlayt tamaziḃt, ḃas akken nesḃa d amedya kan, ama d rradyu ney d tilizri maca ulac tadwilt, ney isallen, atg., anda ur d-yettili ara ayen umi qqaren deg tesnilesmetti “tamlellit tutlayant” ney azgar seg tutlayt yer tayed. Da i yettezzi wul n tezrawt-nney, imi iswi agejdan akken ad d-naf timental ney imeskilen i yetteawanen deg wuḥu asnirman ney imeskilen ur nettaḡḡa ara irman ad ḃḃun.

c. Tigin n yiḃaniben n yinaw : tutlayt ilaq ad tesḃu deg yal taḥult aḃanib uzzig n usenfali. Ur yezmir ara yiwen ad yessenfali s uḃanib n berra deg yimukan unḃiben. Tamsalt-a n uḃanib s wazal-is, d amedya kan di tutlayt tamaziḃt, tumant i yellan deg usenfali n yimmekta i yellan d leib di tmetti, yettili-d useqdec-nsen ama s tutlayt tafransist ney s tutlayt taḃrabt, ḃas akken llan kra n yimmekta asenfali-nsen s teḃḃaylit *Aman n tasa / ibeccicen. yeffey lḥufan / Yewsex lḥufan*. Maca di tuḡet ulac aseggaz* n tutlayt i yal aḃanib n yinaw.

³ Yebder-it-id Quirion (2000).

1.1.2. Beṭṭu n uxeddim ney timezri tapragmatit yer Cabré & Montané

Da, ilaq yal yiwen ad yetṭef axeddim umi yezmer ney i yessen. S wudem-nniḍen, ad yerfed tayult-is. Di tazwara i wakken ur d-yettili ara umyekcem gar tayulin i umusnirem. Tis snat, axeddim asnirman yettiḥwij akk tayulin-nniḍen, tasniremt d tagtayulant, tger izuran d waṭas n tayulin yecban : tasnametti, tasnayreft, tasenselkimt, atg (Quirion d wiyaḍ, 2013 ; Rousseau, 2013). S wudem-nniḍen, axeddim asnirman, yettiḥwij afud d ameqqran, ur izemmer yiwen ad t-yexdem iman-is. Di tmurt n Lkibak, d aseqqamu n tutlayt n tefransist⁴ i d-yettwasbedden deg useggas 1961 i yessawḍen ad yebḍu ixeddimen yerzan akk tutlayt n tefransist, ama d tasertit tutlayant i d-yelhan d teessast yef tutlayt akken ad tuyal d tunṣibt s wudem n tidet deg tjemmar akk n tmeddurt, asewjed n wahilen n useggem utlayan ara yeddun d yiṣuḍaf akken ad d-yili usnas-nsen, atg. (Cabré, 2013 : 133). Di tmurt n Kaṭalunya, mi d-tuyal tugdut, anda i tettwabeddel tmendawt, tuyal tutlayt takatalant d tutlayt tunṣibt n udabu akatalan deg 1979. Ad naf asemmas n tesniremt n tutlayt takatalant⁵, d asemmas i d-yufraren s uttekki n krad n yidisan ; sin n tussna, “takadimit n tutlayt takatalant⁶ d ugezdu n tezrawin tikaṭalanin⁷”, akk d udabu akatalan⁸ (*Ibid.* : 136). Ihi, ad naf ammas-a (Termcat), yezdi akk iyallen d yifadden n tmurt n Kaṭalunya akken ad yessiweḍ ad iqabel aseggem utlayan s umata d useggem asnirman. Nefka-tent-id snat n tmura-a –Lkibak, Kaṭalunya –d amedya, acku aṭas n tmura n ddunit yer-sent ay wwint tirit n useggem utlayan s umata d useggem asnirman s wudem uzzig.

Ass-a di tmaziḥt, imdanen urḡin ḡran tamaziḥt, ttaken-d rray-nsen, d imdanen n tsertit ur nelli ula deg tayult n tesnilest tamatut, ad d-tmeslayen yef usekkil s wacu ara tettwaru tmaziḥt. D amedya kan, ad naf asertan azzayri « Ebdella Ġabella » i d-yettaken tamuyli-s yal tagnit yef usekkil s ara tettwaru tmaziḥt i yesmenyifen asekkil aerab⁹.

1.1.3. Tasetratijit n wuḥu ney timezri tasnirmant (cabré & Montané)

Timezri-ya tis kraḍ, ad d-tas mi ara d-ilint snat n tmezra-nni i d-nebder iwsawen (timezri tutlayant d tmezri tapragmatit). S wudem-nniḍen, mi ara d-yuḡal wazal i tutlayt syur yimsiwal-is akk d unḡar n uxeddim asnirman syur yimazzagen n tayulin-nniḍen, anda yal yiwen ad d-yedzu s tayult-is. Da ad d-tebdu tsetratijit iwatan deg wayen i d-yufraren akk deg leqdic n wuḥu asnirman deg unnar. D ayen i d-yeslulen ayen umi qqaren ass-a tasnirmetti. Auger, isenned tikti-s dayen yer Corbeil deg taluft-a, anda i d-yenna dakken ilaq usmenyef n tesniremt yettwassnen yer yimsiwal.

Deg kraḍ yisurifen n useggem asnirman n Corbeil akk d Cabré & Montané, ad naf d uḡu asnirman akk i d llsas ney i yesean tixuṭert deg uxeddim asnirman. Gef wakka, tasniremt deg yiseggasen n settin di Fransa, tebda tetteffey seg tesniremt taklasikit, seg ufrag-nni n yijenyuren d yimussnawen (Depecker, 2005 : 03). Akken dayen i teffey seg ufrag-a tesniremt n uyerbaz n Lkibak deg yiseggasen n sebein d asawen.

⁴ Office de langue Française (OLF), i yuḡalen tura s yisem Office Québécois de la Langue Française (OQLF).

⁵ Centre de terminologia de la llengua catalana (Termcat).

⁶ l'Acadèmia de la llengua catalana.

⁷ l'Institut d'Estudis Catalans.

⁸ la Generalitat de Catalunya.

⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=SaWpvHdKrpY>

1.2. Azal n tsastanin tsnirmanin

Deg wayen i d-nemmuger armi d tura n tsastanin n wuḥu asnirman azal n 53 n tsastanin (1974- armi d tura)¹⁰, di tmaziḥt nesea ṣa (7) n tsastanin, kraḍ deg-sent d tigejdanin¹¹ A. Berkai (2022) d A. Sadik (2022), K. Ouicher d wiyaḍ (2023). S tsastanin-a i d-ufarren yigmaḍ yemgaraden akken i mgaradent tarrayin. D tsastanin-a akk d yixeddimen-a i d-yeslulen tussniwin akk d yimeskilen n wuḥu asnirman.

Ixeddimen isnirmanen yeddān deg ubrid n tesnilesmetti, ama di Lkibak (Auger, Corbeil, Boulanger) ney di Fransa (Guilbert d yimnadiyen i yetnadin yid-s) akk d tezrawt n Gaudin (1993) ideg d-tlul tesnirmetti s wudem unṣib. Ɛer zdat mi d-yella umyagar gar tesniremt d tsenselkimt, tlul-d tektiremt* ladya deg usenfar n *DGLF(LF)*¹² n wuḥu asnirman n 5 n tayulin (Quirion, 2012 :104. Rousseau, 2005a : 17).

1.2.1. Kra n yimeskilen n wuḥu asnirman i d-yufraren si tsastanin tsnirmanin

- a) S tsastanin-a i d-tban txuṭert n wudem anmetti deg yal axeddim asnirman (Depecker, 2013 : 18 ; Cabré, 2013 : 135) ;
- b) Tamgarda n tuzzuṭ, tamnaḍt, leēmer deg useqdec d wuḥu n tesniremt (Daoust, 1986 : 251) ;
- c) Irman unṣiben ney i d-yeffyen seg tsudda tunṣibin i itezzun yef yirman-nniḍen (Montané, Cabré, 2013) ;
- d) Irman iwezzlanan, i nezmer ad d-nessiley deg-sen, yesēan tilhiyri... (Berkai, 2011 : 02 ; Depecker, 1998 : 02) ;
- e) Azuzer ney tiyin n yirem gar yimsiwal (Vila i Moreno, 2007) ;
- f) Simmal ad yesēu yiwen aswir di tyuri, ad yifsus wuḥu n yirman (Bouchard : 2010).

1.2. Tasnarrayt n tigin n usastan

D asami asnirmetti i neḍfer deg tezrawt i wakken ad tili tsastant d tamesyarut*, ad d-tmel adduden n tidet n wuḥu asnirman, ad ilin yigmaḍ qerben yer useqdec ilaw, akken dayen ad ttwirefdn wadduden d yigmaḍ-a yer zdat (ma yella-d lebyi n useggem asnirman) :

1. Umuy n yirman : s tmaziḥt kan, ulac agdazal-nsen s tefransist, akken ad nizmir ad naḥ yer useqdec asnirman ilaw. Acku ma yesseqdac umselyu irem-nni ad t-yeeqel war ma yettunefk-as-d ugdazal s tutlayt-nniḍen, maca ma yettunefk-as-d ugdazal-is yezmer ad t-id-yemmekti yas ur t-yesseqdac ara ney ad yesluy axemmem-is ur izerr ara ma yesseqdac-it s timmad-is ney yesla-yas yer wiyaḍ.
2. Annar d yimsulya : asastan ad yerzu iyerbazen n tmurt n Leqbayel. Ma d afran n yimsulya, ad yili d anagrawan*¹³ ; yal tamnaḍt n umaswaḍ, neereḍ, di tazwara ad nerfed 05 n yiselmaden d umaswaḍ-nsen. Nufa-d 07 n yimaswaḍen deg uswir asnawi, 12 deg uswir alemmas, 13 deg uswir amenzu. Maca ur nessawaḍ ara yer wuṭṭun-a, acku deg-s 19 n yimsulya seg 32 iyef nebna ad nawaḍ. 10 di Tizi Wezzu (sin d iselmaden, 7 d iselmadin yiwet d tamaswaḍt). 08 di Bgayet (5 d iselmadin, snat d iselmadin yiwen d amaswaḍ) Tubiret, yiwen d amaswaḍ.

¹⁰ Yezmer wuṭṭun-a ad ieeddi, acku llant tsastanin ur nelli ara deg ttawil n lantirnat.

¹¹ D tigejdanin acku tamukrist-nsent d uḥu asnirman.

¹² D asenfar ameqqran akk deg umezruy atrar yef wuḥu asnirman i d-yellan di tmurt n Fransa i yebdan deg 1991. D asenfar i d-texdem tseqqamut tamatut n tutlayt tafransist (d tutlayin n Fransa) “*Délégation Générale à Langue Française (et aux Langues de France)*”, yef wuḥu asnirman n sḍis (06) n tayulin (Delavigne & Gaudin, 1996).

¹³ Seg wakken yezziḥ usagem, nebda-t yef semmus (5) n yiḥricen. Ihi, yal amselyu ad d-yerr yef yiwen n uḥric kan. Uṭṭun n yimsulya ara d-yerren yef yiwen n uḥric n usastan d 32 n yimsulya maca uṭṭun-a deg tilawt ur yettawed ara, acku llan wid ur d-nerri ara asastan, llan wid i yugin akk ad tṭfen asastan. Yerna d uṭṭun ara yemgirden seg uḥric yer wayed.

Anadi yeqqen srid yer yimsulya ney imeskaren n tesniremt akken i asen-tsemma Cabré (2013). Ihi, isallen-nney imezwura ad ten-d-negmer deg unnar. D ayen ur nderru ma neḡḡa udem anmetti n tesniremt. D yiwet gar tmental tigejdanin ara yeḡḡen ur izemmer yiwen ad izer di tazwara n uktazal, igmaḍ n wuḥu asnimman (Depecker, 2013 : 18) : «*De fait, il se révélait impraticable de laisser de côté les aspects sociaux de la terminologie. L'une des raisons principales est le constat de la difficulté d'anticiper et d'évaluer l'implantation des terminologies.*».

Ilmend n waya, ilaq-ay ad d-neg asastan yef llsas isehḥan d usegzi-ines akken iwata i yimsulya akken ad nessiweḍ ad d-negmer isallen isehḥan. Di tazwara, nessezwer asastan mi t-nekfa i ukkuz (04) n yiselmaden akken ad nzer anda i yezmer ur ttwafhamen ara yisteqsiyen, mi nerfed kra n tamawin syur-sen – timerna n turdiwin imi ur yettwaseqdac ara yirem, timerna n ugdazal i kra n yirman deg yisteqsiyen-nni, temyer n usastan– nerfed tamawin-nni laḍya tin n temyer n usastan, nekker nebḍa-t yef semmus (05) n yiḥricen, mi yella di tazwara yef sin n yiḥricen kan.

1.3.1. Udem n usastan

Deg ufaylu* *Excel* amezwaru ad naf “isallen”, d isteqliyen yef umselyu ara d-yerren yef usastan-nni.

a. Asteqsi amezwaru yef tuzzuft akken ad nzer ma tezmer ad d-tili tuzzuft d timentelt gar tmental deg wuḥu n yirman. Daoust (1986 : 251), tenna deg wannect-a dakken tulawin ttwassnent s useqdec n yirman unṣiben i d-yetteffyen, yerna d tid i yettāfaren abeddel i d-yettilin.

b. Asteqsi wis sin, yef temnaḍt d tesdawit akk d wadeg n uxeddim akken ad nzer ma yezmer wadeg n tmezduyt ney n uxeddim ad d-yedzu deg wuḥu n yirman. Ma nerra tamawt kan yer useqdec n tesniremt tafransist gar Lkibak d Fransa¹⁴, ad tt-naf temgarad.

c. Asteqsi wis krad yef wakud, melmi yebda axeddim d melmi i d-yeffey di tesdawit akken ad nzer ma yezmer wakud ad yili d timentelt deg wuḥu asnimman – asteqsi-a, d asteqsi dayen yef lemer n umselyu s wudem arusrid –. Acku, nezmer ad naf acali deg usexdem n tesniremt akken i tt-id-tessken tesnilesmetti yakan yef ucali deg tutlayt tamatut gar win meqqren d win mezziyen. Daoust (*ibid.*), tettwali lemer izegg-d d timentelt ama di tmussni n tesniremt ney deg tmuyli ney deg wadduden yer tesniremt.

1.3.2. Isteqliyen yef yirman

Yebḍa usastan yef sin n yimeskilen igejdanen (zer tafelwit 1.). Ameskil amezwaru d umuy-nni n yirman n uselmed, d irman yeqqnen yer uselmed s umata i d-negmer deg MMT. Ameskil wis sin s timmad-is yebḍa yef semmus (05) n yimeskilen imezzyanen, deg yimeskilen-a i ttwajerrden yisteqliyen yef yirman.

¹⁴ Tasastant n wuḥu asnimman tga Minchai Kim yef useqdec n yirman n tsenselkimt « *smartphone, ordiphone, téléphone intelligent...* » gar tmurt n Fransa d Lkibik (Minchai Kim, 2015 : 90)

Irman s tmaziyt	Tessneḡ irem-a terme ?	Ma tessneḡ irem-a, ur t-tesseḡdaceḡ ara, Acuyer?	Tetthulfuḡ s yinelmaden-ik ssnen-t mi ara t-id-tiniḡ yirem-a, war ugur, ur k-id-steqsayen ara yal tikkelt fell-as.	Tesseḡdaceḡ irem-a iman-is, war ma tesseḡzayeḡ-t-id s urwas-nniḡen (ameḡdawal). Amedya : Asentel → ameskar → amigaw.	S taliwin-a ney s tira-a i d-yettunefken akka da i t-tesseḡdaceḡ? Amedya : ma d isem, muḡel asuf / asget. Ma d amyaḡ, muḡel ma d yiwet n talya taḡerfit, taliwin tisuddimin. Ma d arbib muḡel ma d yiwen n uskum n usiley...
1. Abalmud (ibulmad)	1.Aru « 1 » ma tessneḡ-t, tesseḡdaceḡ-t	A. Ulac tilhiyri l'euphonie : ur yecbiḡ ara, ḡḡay i ususu.	1.Aru « 1 », ma ssnen-t, ur k-id-steqsayen ara fell-as.	Ney tesseḡzayeḡ-t-id s tenfalit : Aseyru → ul n tefyirt, ney yas s tutlayt-nniḡen : isem n tigawt → nom d'action → اسم الفعل.	1.Aru « 1 », ma d yiwet n talya ney d yiwet n tira.
2. Abaraz (iburaz)	2.Aru « 0,5 » ma tessneḡ-t maca ur t-tesseḡdaceḡ ara.	B. Ur iwulem ara "d leib"	2.Aru « 0,5 » ma steqsayen-k-id tikkwal kan.	2.Aru « 0,5 », ma tesseḡzayeḡ-t-id, tiniḡ-d s wacu i t-id-tesseḡzayeḡ.	2.Aru « 0,5 », ma temgarad talya ney tira, taruḡ-tt-id.
3. Abdul (ibdz)	3.Aru « 0 » ma ur t-tessneḡ ara.	C. yemmal-d anamek-nniḡen yur-i, yexḡa iman n uselmed (d acut).	3.Aru « 0 », ma steqsayen-k-id yal mi ara t-id-tiniḡ, ama d astehzi ney d tamussni ur t-ssinen ara .		
4. Abley	G.M. : Tiririt s « 1 », ma yemgarad useḡdec gar tira d timawit, (ini-d)	D. yella yirem-nniḡen i seḡdacey (ini-t-id).			
5. Adamus	-Tiririt s « 0 » ḡgellu-d s useḡdi srid yer yirman-nniḡen.	G.M. : Aru asekkil n tririt kan, deg sin imezwura, ma d tiriyin i d-yegran, aru asekkil, taruḡ-d ayen i d-yettunefken akka da i t-tesseḡdaceḡ.			
6. Addad					
7. Adday					
8. Addud					
9. Adeblan					
10. Adelsan					
11. Ademmas					

Tafelwit 1. Sin n yimeskilen igejdanen n usastan

a. Asteqsi amezwaru n umeskil wis sin, d asteqsi yef tmussni n yirem-nni yakan. Nefka-d da, kraḡ (03) n yisumar n tririyin. Tamenzut, ad yaru 1 ma yessen irem-nni yerna yesseḡdac-it. Tis snat, ad yaru 0.5 ma yessen-it maca ur t-yesseḡdac ara, acku uḡu n yirem s talya tummid, yebna yef useḡdec ilaw deg unnar. Yezmer ad yettwieḡel yirem maca ur yettwaseḡdac ara (Delavigne, Gaudin, 1996 : 03 ; Quirion, 2000 : 101). Tis krad, ad yaru 0 ma ur t-yessin ara. Nerna-d snat n tamawin da ddaw n yisumar n tririyin-nni i kra n yirman i izemren ad seun addad uzzig. Tamenzut, d turda-nney, imi ayen yerzan aseḡdec n yirem deg uselmed n tmaziyt yella anda i yettemgarad gar tira d timawit ; yezmer uselmad ad d-yefk irem-nni s tmaziyt i yinelmaden, ad t-yaru deg tfelwit, ad t-tarun yinelmaden deg uzamam, maca, ama d aselmad-nni s timmad-is ney d inelmaden-nni ur t-seḡdacen ara deg timawit-nsen, llan dayen yirman ur ten-yesseḡdac ara s tuḡet uselmad i yinelmaden deg timawit, maca ad naf d irman-nni i yettaru di tfelwit akka am wussan n ssmana s tmaziyt¹⁵. Ma d tamawt tis snat d asifses i umselyu i yuran 0, akken ad yezger srid yer yirman-nniḡen.

b. Asteqsi wis sin, ulac fell-as tazmilt acku yerza win i d-yerran s 0.5 deg usteqsi amezwaru. D isumar n tririyin iyef yezmer ad d-yerr umselyu ur nesseḡdac ara irem-nni yas akken yessen-it. Ad nzer isfennen utlayanen, isnirmettiyeḡ deg wuḡu n yirman, akken yenna Auger d Rousseau (1987 : 58) awalnut, d tidet, seg tama, yewwi-d ad d-yessenfali tilawt, seg tama-nniḡen, ur ilaq ara ad d-yefk anamek deg ur nzemmer ara akk ad t-id-nini ama d leib ney yecmet, alamma yeffer akk anamek-nni i nebya : «*Le néologisme doit être capable d'exprimer la réalité tout en évitant de provoquer des allusions gênantes, des connotations péjoratives, nuisibles aux sens qu'on veut effectivement rendre.*».

Amusnirem, tewwi-d fell-as ad yerr tamawt ney ad yezg d aeessas di tulfaya, ladya ticki asemmini deg tutlayt tuzziḡt yettwakkes-d seg tutlayt n yal ass (Rondeau, 1984 : 100). Nefka-d isumar n tririyin i t-yegḡan ur t-yesseḡdac ara. Tamenzut, d ayen yerzan tilhiyri n yirem, ma yella ur yecbiḡ ara, ma ḡḡay i ususu. Tis snat, ad nzer ma yemmal-d ayen-nniḡen ney yexser (d leib). Tis kraḡ, nebya ad nzer, ma d irem-nniḡen i yessemras daymi ur t-yesseḡdac ara. Taneggarut, ma yella irem-nni yessen-it, maca yexḡa yur-s irman n uselmed, nura-d turda-ya taneggarut imi ulac tasuddut tunṣibt i d-yesnulfuyen irman deg tmaziyt.

¹⁵ Ussan n ssmana s tmaziyt s umyizwer n wass amezwaru n ssmana : acer, arim, aram, ahad, amhad, sem, sed.

Yezmer dayen umselyu ad d-yernu syur-s timental ma ur llint ara akk d ti. Si tama, ur nebyi ara ad d-nefk aṭas alamma ɛerqent-as i umselyu, seg tama-nniḍen, ur nebyi ara ad neḡḡ, ney ad nesseɣyu amselyu ad d-inadi netta timental.

c. Asteqsi wis krad, d ayen yerzan assay gar yinelmaden d yiselmaden ney assay n yimaswaden d yiselmaden deg useqdec n yirem-nni. Asteqsi da, ma yetthulfu (s yinelmaden-is ma d aselmad ney s yiselmaden-is ma d amaswad) ssen-t war ugur, aya, ma ur t-id-steqsayen ara yal tikkelt fell-as. Ilaq ad izer yiwen aḥulfu n yimsiwal, ur ilaq ara ad yessemzi yiwen tazrawt-is deg uslaḍ n timental kan n berra n wudem anmetti ney n umezruy (Gaudin, 2003 : 78). Amselyu, ad yaru “1” urḡin steqsan-t-id fell-as, ad yaru “0.5” ma steqsayen-t-id tikwal ney syur kra kan, ad yaru “0” ma steqsayen-t-id yal mi ara t-yesseqdec. Da, akken ad nezrew addud* n yinelmaden ney n yiselmaden yef kra n yirman, ama yef talya, ma yella irem-nni ur iquder ara asiley n tmaziḥt ney talya-ines ur tettawi ara yer unamek-nni, ney yef unamek n yirem-nni ma yemmal-d ney yettak anzi yer unamek-nniḍen, acku yezmer ad d-yekk usuget n usteqsi n yinelmaden yef yirman d tidet ur yettwassen ara yur-sen, maca yezmer tikwal d astehzi.

d. Asteqsi wis ukkuḥ, da, nebya ad nzer ma yettwaseqdac yirem-nni iman-is, ur d-yettwasegzay ama s tmaziḥt – s tenfalit ney s umegdawal– ney ma yettili-d usegzi-n sen s tutlayin-nniḍen acku, deg tesniremt, aṭas i yettwalin tamsalt-a n tmegdawal d ugur i wuḥu asnirman, ad naf Diki-Kidiri (2007 : 17) i d-yennan dakken nezmer ma nebya ad neḥrez sin ney kraḍ n yimegdawalen, d acu ur ilaq ara ad ten-d-nger akken ma llan, acku simmal ttilin s waṭas, zeggend d aɛekkir i usemmi : *«On peut vouloir conserver deux ou trois synonymes, mais le nombre acceptable de synonymes doit être aussi réduit que possible, car un grand nombre de synonymes nuira à la fiabilité de la dénomination.»*.

Ɛef wakka i d-nura, ma yella aseqdec n yirem-a, iman-is, ad yaru “1”. Ney s usegzi ad yaru “0.5”. Nga assay deg usteqsi-a d usteqsi wis kraḍ akken ad nessiweḍ ad nakez tiririyyin isehḥan syur yimsulya.

e. Asteqsi wis semmus (05), yerza aseggem n tira. Ihi, nebya ad nwali s ugmar n tririyyin n yimsulya, anda yella umsefhem deg useqdec asnirman deg wayen yerzan tira, acku tira i isehḥan d tira iyef d-yella umsefhem. Tis snat, deg wayen yerzan acali deg tesnalya n yirem-nni–talyiwin tisuddimin, tawsit, amdan... i yettuseqdacen syur imeskaren n tesniremt, ma nefka-d imedyaten deg waya : Tazwert / tazwart. Tagara / taggara, iyunab / iyaniben, atg. Amselyu, ad yaru “1” ma d yiwet n talya, d yiwet n tira. Ad yaru “0.5” ma temgarad talya ney tira, d acu kan da ad d-yaru tira-nni ney talya-nni i yesseqdac akken. Ɛef wakka d tazmilt ukkuḥ (4) ara d-yawi yirem i yettwaseqdacen s talya tummid. Nesɛa semmus n yisteqsiyen, ukkuḥ deg-sen s tezmilt 0 ar 1. D ayen ara nzer deg uḥric n tesleḍt.

3. Tasleḍt

3.1. Tasleḍt n yinefkan n tesmekta

S yisteqsiyen-a i d-nura akka iwsawen ara nektil uzu asnirman (zer tafelwit 2.), yal irem yesɛa amuskir* 01. Amuskir-a, ad t-id-naf s tezmilt-nni ara d-yawi yirem, ad tt- nebḍu yef ukkuḥ. Amedya, irem ma yewwi-d tazmilt 3.5, amuskir-is ad d-yeffey akka $\frac{3.5}{4} = 0.87^{16}$.

3.1.1. Tarrayt n uktili n wuḥu asnirman

Di tazwara, ad nektil uzu asnirman i yal amselyu iman-is, ad d-nessuffey tazmilt i yal irem d umuskir-is seg usastan-nni. Syin, ad nejmee imuskiren n yirman-nni i d-yeffyen yer yimsulya umi nexdem

¹⁶ D tikti n upruṭukul n uktili n Quirion (2000), maca temgarad tarrayt. Apruṭukul n uktili n Quirion : *amuskir* = $\frac{\text{Uṭṭun n tuyalin n yirem}}{\text{Uṭṭun n tuyalin n yimmekti-s}}$

tasastant akken ad d-yeffey umuskir aneggaru n yirem-nni n MMT (ḡer tafelwit 3.). D annect-nni ara ay-d-yinin ma yezḡa yirem-nni ney ur yezḡi ara. Ad d-nefk amedya i waya : agmuḍ n yimuskiren n yirman i d-yeffyen yer yimsulḡa

amḍan n yimsulḡa

Irman s tmaziṭ	Tessneḍ irem-a <i>terme</i> ?	Ma tessneḍ irem-a, ur t-tesseḡdaceḍ ara, Arcuyer?	Tettḡulḡuḍ s yimelmaden-ik ssnen-t mi ara t-id-tiniḍ yirem-a, war ugur, ur k-id-steḡsuyen ara yal tikkel t fell-as.	Tesseḡdaceḍ irem-a iman-is, war ma tesseḡzayeḍ-t-id s urwas-nniḍen (ameḡdawal). Amedya : Asentel →ameskar→ amigaw. Ney tesseḡzayeḍ-t-id s tenfalit : Aseyru → ul n tefyirt, ney yas s tutlayt-nniḍen : isem n tigawt →nom d' action → اسم الفاعل.	S taliwin-a ney s tira-a i d-yettunefken akka da i t-tesseḡdaceḍ?. Amedya : ma d isem, muḡel asuf / asget. Ma d amyag, muḡel ma d yiwet n talya taḡerfit, taliwin tisuddimin. Ma d arbiḡ muḡel ma d yiwet n uskim n usiley...	Tazmilt	Amuskir
1. Abalmud (ibulmad)	0,5	D (aneḡmad)				0,5	0,12
2. Abaraz (iburaz)	0					0	0
3. Abdaz (ibdz)	1 (deg timawit kan)		0,5	0,5 (s tutlayin-nniḍen)	1	3	0,75
4. Abley	0					0	0
5. Adamus	0					0	0
6. Addad	1		0,5	0,5 (s umegdawal / s tutlayin-nniḍen)	1	3	0,75
7. Adday	1 (deg timawit kan)		0	0,5 (s tenfalit / s tutlayin-nniḍen)	1	3	0,75
8. Addud	0,5	C (deḡriḡ n tarrawt yer tmeḡtut)				0,5	0,12
9. Adeblan	1 (deg timawit kan)		0	0,5 (s tutlayin-nniḍen)	1	3	0,75
10. Adelsan	1		0,5	0,5 (s tenfalit / s tutlayin-nniḍen)	1	3	0,75
11. Ademmas	0					0	0
12. Ademsan	1 (deg timawit kan)		0	0,5 (s tenfalit / s tutlayin-nniḍen)	0,5 (adamsan)	2	0,5
13. Aderras	0					0	0

Tafelwit 2. Asuffey n umuskir yer yiwen n umselyu

Awennit n tfelwit 2 : Deg tfelwit-a tis snat, d asastan i yettwaæemmren yer yiwen n umselyu. Deg s umuy n yirman s tmaziṭ seg tama tazelmaḍt (ameskil amezwaru). Deg umeskil wis sin d semmus n texxamin anda i d-ttunefken yisteḡsiyen. Syin akkin, d tazmilt akk d umuskir n yal irem.

Irman s tmaziyt	Tasnawit												Ayerbaz alemnmas			Ayerbaz amenzu			Imaswaḡen			Amuskir	
1. Abalmud (ibulmad)	0,87	0,12	0	0	0	0	0,75	0	0	0,75	0	0	0,12	0	0,12	0,12	0,12	0	0,12	0,1626			
2. Abaraz (iburaz)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,75	0,87	0,62	0	0	0,5	0,1442		
3. Abdaz (ibdz)	0,87	1	1	1	0,12	0,12	0	0	0,12	0	0	1	0,75	1	1	0,62	1	1	1	0,6105			
4. Abley	0,12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,62	0	1	0,75	0,1311			
5. Adamus	0	0,62	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,12	0	0	0	0	0	1	0	0,0916		
6. Addad	0,62	1	0,87	1	0,75	1	1	0,75	1	1	0,75	0,75	0,75	0,87	0,87	0,62	1	1	1	0,8737			
7. Adday	0	0,75	0,62	0	0	0	0	0,62	0	0	0,62	0,12	0,75	0,12	0	0,12	0,12	1	0,75	0,2942			
8. Addud	0,12	0,12	0,12	0,75	0	0	1	0,75	0	1	0,75	0	0,12	0	0	0,62	0,12	1	1	0,3932			
9. Adeblan	0,12	0,75	0,12	0	0,12	0	0	0,75	0	0	0,75	0,12	0,75	0,12	0	0,62	0,75	1	0,75	0,3537			
10. Adelsan	0,75	1	0,75	1	0,75	0,87	0,75	0,75	0,87	0,75	0,75	0,87	0,75	0,62	0,5	0	1	1	1	0,7753			
11. Ademmas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,12	0,12	0	0,0126			
12. Ademsan	0	0,12	0,12	0,75	0	0	0,75	0,75	0	0,75	0,75	0,12	0,5	0	0	0,62	0,12	0,12	0,87	0,3337			
13. Aderras	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0			
14. Adfis	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0			
15. Adyar	0,12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,12	0,12	0	0	0	0,12	0	0,0253			
16. Adiwenni (i - en)	0,87	1	1	1	0,75	1	1	1	1	1	1	1	0,75	1	0,87	0,75	1	1	1	0,9468			
17. Adlag	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,12	0	0,0063			
18. Adlis	0,87	1	1	1	0,87	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0,75	1	1	0,9732			
19. Adrug	0,12	0,12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,0126			
20. Adris	1	1	1	1	0,87	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0,75	1	1	0,98			
21. Aḡulli (iḡulliyen)	0,12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,12	0,0126			
22. Afakul	0,87	0,75	0,87	1	0,75	1	1	0,62	1	1	0,62	0,75	0,75	0,12	0	0,12	0,75	1	0,75	0,7222			

Tafelwit 3. Aḡiden aneggaru n umuskir gar yimsulḡa

Awennit n tfelwit 3 : deg tfelwit-a tis kraḍ d ajmaε ney d asiḍen aneggaru n yimusken i d-yeffyen yer yimsulya i d-yerran yef usastan (ahric amezwaru). Deg uḥric-a amenzu n usagem, nesεa 11 n yimsulya deg uswir asnawi, sin n yimsulya deg uswir alemmas, kraḍ deg uswir amenzu akk d kraḍ n yimaswaḍen (sin n uyerbaz alemmas, yiwet deg uyerbaz amenzu).

3.1.1.2. Asuffey n tfelwit n tsesna* n wuḥu asnirman

Mi d-nessuffey imuskiren n yirman yer yimsulya, nejmeε-iten akken ad d-nessuffey tafesna n wuḥu asnirman. Tafesna-ya, d asismel n yirman yettwaseqḍacen s snat n tamawin tigejdanin εlaḥsab n umuskir i d-wwin yer yimsulya. Ihi, ad d-yili usismel n yirman seg tamawt “yemmed wuḥu asnirman” yer tamawt “ulac uḥu asnirman”. D asmekti kan, tafelwit n tsesna n wuḥu asnirman, temmuḡ s yinefkan n tesmekta.

	Yemmed wuḥu asnirman	Irman yella-d usmagnu-nsen : 0.70 yer 01 : adiweni, aḍris, afeggag, aferdis, atg.	Ter tuget n yimsulya : -Yettwassen yettwaseqḍac -Ur d-steqsayen ara fell-as yinelmaden, -Yettwaseqḍac yirem iman-is. Ur temgarad ara tira-iness.
		Irman deg umḥizwer asnirman 0.5 yer 0.70 afakul, afaris, agensan, agerdas.	Yettwassen yettwaseqḍac. Ur d-steqsayen ara fell-as yinelmaden. Ur ttwaseqḍacen ara iman-nsen. Yella wanda i temgarad tira-s.
		Irman uread i yebda ukala n wuḥu-nsen 0.25 yer 0.5 aggay, agul, aley, ademsan, tamsiwt, atg.	-Yettwassen yer yimsulya maca ur yettwaseqḍac ara yer tuget n yimsulya. -Zgan steqsayen-d fell-as yinelmaden mi ara yettwaseqḍac. -Ttwaseqḍacen yirman-nniḍen sdat-s. Temgarad tira-s .
	Ulaḥ uḥu asnirman	Irman ur zzin ara, ur ttwassnen ara 00 yer 0.25 adamus, aḍyar, aḍulli, amaddad, atg	Yettwassen drus maḍi yer kra n yimsulya, maca di tuget ur yettwassen ara akk yirem-nni.

Tafelwit 4. tafesna n wuḥu asnirman

Awennit n tfelwit 4: Deg tfelwit-a, llant ukkuḡ n tseddarin tigejdanin n yirman yezzan deg useqḍec (deg uselmed). Taseddart tamenzut, deg-s taggayt n yirman yettwaseqḍacen deg uselmed syur akk imsulya, sean amuskir seg 0.70 ar 1, yaḥ akken yella wanda yella umgired deg tarrayt n useqḍec¹⁷ n yirem-nni. Yerna ulaḥ yur-sen amḥizwer asnirman ara d-yezgen d ugur i useqḍec-nsen. Taggayt tis snat, sean amuskir seg 0.5 ar 0.70. Irman-a, ttwaseqḍacen syur tuget n yimsulya maca s useqḍec imsetḥi akken i as-isemma Quirion (2012 : 106)¹⁸. Ney ad ilin d irman ur nesεi ara yiwet n talya n tira *agensan* / *agensay*. Tikwal ḍayen yaḥ ulaḥ akk amḥizwer asnirman yer yiwet n talya, maca yezga useqḍec-is s tutlayt-nniḍen, di tuget s tefransist *agerdas* / “*diplôme*”. Taseddart tis kraḍ, sean amuskir seg 0.25 ar 0.5. Irman-a ttwassnen yer tuget n yimsulya maca ur ttwaseqḍacen ara s wudem imezgi. Ad d-nuḡal yer tmental n waya deg uzwel wis sin yef yinefkan n tyara n uḥric-a n tesleḍt. Taggayt taneggarut n yirman ur nezzi ara deg uselmed, sean amuskir

¹⁷ S unamek ma yesseqḍac-it umselyu s usezgi ama s tenfalit ney s umegḍawal ney s tutlayt-nniḍen.

¹⁸ « *De surcroit, afin de révéler les attitudes des journalistes, les marques métalinguistiques entourant le recours à ces formes, révélatrices d'un usage timide...* »

seg 0 ar 0.25. Taggayt-a n yirman ur ttwassnen ara yer tuget n yimsulya, ma yella yer wid i ijerrden ssen-ten, ad naf di tuget yettruḥ wallay-nsen yer tutlayt tamatut¹⁹, ney ticki immekta-nni n MMT ttuseqdacen deg tutlayt tamatut akka am *tuggugt* i yettuseqdacen *lbeed* deg tutlayt tamatut, meḥsub mačči d tutlayt tuzziḡt²⁰ kan i deg d-yettili useqdec-nsen akka am *amyag*.

3.2. Tasleḡt n yimeskilen n tyara

Adduden-nni ara d-negmer seg yisastanen-nni i d-nettef yef yimsulya, d adduden yef yirman yettwaseqdacen ney ur nettaseqdac ara²¹. Deg uḥric-a n tesleḡt, ad neereḡ ad d-nessukkes imeskilen n wuzu asnirman deg tayult tamaziyt s usami asnirmetti. Di tuget, ad ten-d-negmer deg usteqsi wis sin, maca ad ten-d-negmer dayen s wudem arusid deg yisteqsiyen-nniḡen ney s yisallen uzzigen n umselyu²².

3.2.1. Imeskilen i d-izeggen d ugur deg wuzu asnirman di tmaziyt

3.2.1.1. Taflest i ulac yer yimseqdac deg usuyel n yimmekti yer tmaziyt

Ticki amselyu yesseqdac irem, rnu ur d-steqsayen ara yinelmaden fell-as, tin yur-s, ur yesēi ara dayen amḥizwer asnirman akka am *adris*, *adlis*, ladya deg uswir asnawi, maca ad naf amselyu ad t-id-yessegzay s tutlayt-nniḡen. Annect-a yeskanay-d yir addud n yiselmaden yer tesniremt tamaziyt. Yekcem dayen wannect-a deg usruḥu n teflest deg tezmert n tutlayt-nsen i usemmi i ilaqen i wayen i d-yettnulfun, ama s wudem amatu ney s wudem uzzig, yettwajerred dayen deg wayen ur d-tewwi ara ad yili. Deg usenfalin-nsen, irem n tutlayt-nniḡen yefra, rnu deg umkan-is i yella s wakka i iwulem i taywalt yettēddayen, tamellit* (Quirion, 2012 : 101) : « *La perte progressive de la confiance que les locuteurs entretiennent envers leur langue et sa capacité à dénommer pertinemment les nouvelles réalités, générales ou spécialisées, s'inscrit également dans la liste des effets indésirables. Chez le sujet parlant, un terme étranger peut se voir transférer les qualités de clarté et d'adéquation qui garantissent à ses yeux une communication efficace.* ».

Yezmer ad d-tekk teflest-a i ulac dayen seg tarrayt n tazwara n unḡar n uxeddim asnirman²³ di tayult n tmaziyt ur neddim ara deg tirmitin n umaḡal deg taluft-a. Ma nefka-d amedya yef waya, ad naf asexleḡ gar yirem, awal awessar, awal amaghu ney n tutlayt tamatut i yeḡḡan ad d-yeslal “sin n yiberdan n uxemmem” ma nezmer ad d-nini. Si tama, d wid i yettnadin ad sizedgen tutlayt seg yireṡṡalen akk i yellan deg-s, anda ula d awalen n tutlayt tamatut ad ttwibedden. D annect-a ara d-yessegzin tilin n wawalen imagnuyen akka am *tafenda* / *parfum* deg MMT ur nettaf ara *irem* / *terme* yas akken d ul iyef d-yella uxeddim n MMT. Si tama-nniḡen, wid i yeqqaren ilaq ad neḡḡ tutlayt akken tella ladya deg tsekla. Deg

¹⁹ Adyar deg MMT anamek-is tifrarin, maca wid i d-yettarran yef usastan yettruḥ wallay-nsen yer yijirmeḡ-nni n waman i yettessen idammen.

²⁰ *Agugu* / *lbeed* / *lbeedan* mačči d irem uzzig akken ad t-yeqbel umselyu yas akken s talya n wunti *tugugt* yella useqdec-is.

²¹ Ma yettwaseqdac ad nzer tarrayt amek i t-yesseqdac, ma yella s usegzi ney amek i t-yettaru. Ma yella ur t-yesseqdac ara tella texxamt-nni tis snat anda ara d-yini tamentilt i t-yeḡḡan ur t-yesseqdac ara.

²² Ad nezrew tiririt n umselyu s userwes yer yisallen-is uzzigen (leemer-is, anda i yesselmad, tuzzuft...), ad nezrew dayen amek i yesseqdac irem-nni. Acku tilin yirman ur nettiḥwij ara asegi ladya ma s tutlayt-nniḡen i ten-d-yessegzay, amedya ma yessegzay-d i yinelmaden n uyerbaz alemmas : *amayun* / “*participe*”, *timezri* / “*aspect*”. *Addad* / “*état d'annexion*”, nutni ahat uread t-yirin ney ur t-gzin ara akk di tefransist, tikwal ula d immekti-nni ulac-it di tefransist akka am yirem-nni aneggaru. Ameskil asnirmetti i nezmer ad d-nekkes da, d taflest ur yesēi ara umselyu deg usnulfu asnirman di tmaziyt, meḥsub alamma tedda-d tutlayt iseg d-yekka s wamek ara d-imel immekti-nni ney yezmer ad yekcem deg tnakti n tsinetlayt.

²³ Amur ameqqran n tayunin timawalanin timaynutin n MMT kkant-d si tmahayt (Achab, 2013 : 126). Rnu yer waya, mačči anagar immekta ussananen kan i yellan deg-s, ula d awalen yellan deg tutlayt tamatut : *anya*, *aḡalim*, deg wadeg n *tamgerḡt*, *lebḡel*, *atg*.

ubrid-a, ad naf Sabri d Ibri (2012 : 47) i yettwalin tasekla taqbaylit deg ubrid n nnger s ubeddel anmetti i d-iderrun s lemyawla akk d umager n tmaziḥt d tutlayin-nniḍen i usekcem n yisatalen atraren : «*Cette dernière [la littérature kabyle] est menacée de disparition par le changement social qui s'effectue à une vitesse vertigineuse, par le contact de tamazight avec les autres langues et par l'intérêt porté à la modernité et à tous ses contenus.*». Kemmlent-d dayen (ibid. : 47-48) deg tumant-a n “tikulujit tutlayant” akken i as-isemma Calvet, tessagad imi abeddel-a i xedmen akka yimassanen iqbayliyen -ukin-as ney ur as-ukin ara-tteawaden afeṣṣel n tutlayt taseklant, acku kra n win i iεerrden ad ibeddel awalen i yettwaseqdacen s yiwalnuten, d abeεeed kan i yettbεeid yef tulmist-nni i icebhen n uḍris aseklan yerna ad t-yessaεer kan i ulmad : «*Le plus inquiétant est, par ailleurs, le changement que les élites Kabylophones -consciemment ou inconsciemment- opèrent sur la langue littéraire, car en essayant de remplacer les mots en usage par des néologismes, on s'écarte du caractère agréable que doit revêtir l'apprentissage du texte littéraire.*».

Ama d imassanen n ubrid amezwaru “at teḥrizdig”^{*} i yezgan d iεessasen akken ad ttwikkxen akk yiretalen seg tutlayt tamaziḥt ney d abrid wis sin i yeqqaren ad nqader kan aseḥdec n tutlayt, i sin d abrid n useggem asnirman ur d-wwin ara, acku ulac tutlayt tatrart war asnulfu, tutlayt ara iḥbesen asnulfu, ad telhu kan i lfuleklur (Corbeil, 1990).

3.2.1.2. Amḥizwer asnirman

Llan sin n wudmawen n umḥizwer asnirman di tmaziḥt. Nesea amḥizwer asnalyan akk d umḥizwer amawalan.

Amḥizwer asnirman asnalyan, ya akken sṣenf-a ur yesei ara azal d ameqqran deg tutlayin i yesean tirmir deg tira d useggem utlayan s umata²⁴, maca deg tutlayin i yesean tirmir d tamezzyant deg tira i yebdan ya akken kan asurif n useggem utlayan ladiya aseggem asnirman, yezmer ad d-izeg d ugur, acku urεad ttwaxedment tezwawin i izerrwen tumanin-a. Syin akkin, abeddel asnalyan yezmer ad yili d ugur deg wuḥu asnirman, ma yella irem-nni s timmad-is ur yesei ara amuskir n wuḥu d ummid, ney yuy lḥal yesea yakan amḥizwer asnirman amedia *akalas* s umuskir 0.074 drus i t-iεeqlen, seg wid i t-iεeqlen uran-d seqdacen *asekles*. Nesea dayen *agensir* njerred-it akken i yella deg MMT, yesea amuskir 0.09, gar tayunin tisnalyanin i yettwaseqdacen *igensir* / *agensan* / *agensay*, yef wakka drus i t-iεeqlen seg wid i t-iεeqlen, yemgarad useyti i as-d-xedmen.

Amḥizwer asnirman amawalan yettek-d seg umgired n uybalu iyef sennden wid i yeseqdacen irem-nni. Amedia *afecku* yesean amuskir 0.1, seg wid i t-iεeqlen fkan-d agdazal-is *allal* / *ttawil*. *Afra* dayen i yesean amuskir 0.04, agdazal-is *aḥulfu*. Nesea dayen *Agnu* s umuskir 0.16, acku yesea amḥizwer d yirem *ugur*. Amḥizwer asnirman²⁵ yettek-d seg ucali asnirman, maca talalit-is s uḍfar n ukala* yemgarad yef usnulfu n yirem-nni amenzu.

3.2.1.3. Ugur n yirman yemqaraben di talya ney imerwasen*

“Tin yefran urḡin tennuy” akken yeqqar yinzi. Ihi, gar uzyan i yemmugen i MMT yakan d taččart n kra n tayunin n uḥar, daymi i εerrqent i yimseqdec amagnu i t-yesserwalen yef useqdec n tayunin n uḥar yeččuren i d-yesbanayen amḥizwer asnirman ney tikwal alamma d “ayunzu” n yirem-nni ticki ulac amḥizwer asnirman. Yezmer ad yili umqareb-a gar yirman uzzigen *aferdis* / *aferdas*, *ademsan* / *adelsan*,

²⁴ Amedia di tefransist ad naf snat n talyiwin s yettwaru wawal tasarut “*clé* / *clef*”.

²⁵ D unemgal n ucali asnirman, acku acali asnirman yezmer ad iεiwen deg wuḥu n yirman ticki ara yeqqim deg yiwet n tutlayt, yiwet n tallit d yiwet n tallunt. Amedia ad d-nini *amugil* / *imsentel*, yettili-d useqdec-nsen i sin d imegdawalen. Izegg-d d ugur mi ara yuyal d tanudda s tutlayt-nniḍen, amedia *asekkil* / “*lettre* حرف ”, rnu yer-s, acali asnirman akken ad iεiwen deg wuḥu ilaq ur d-tettili ara tumant-a d tamnaḍant ney ad tekem di tesnakta i wakken ur tkeččem ara deg umḥizwer anta tamnaḍt ara yeseeddin irem-nni. Amedia : *tasga* / *agezdu*.

ayiwen / ayiwan ney gar yirman uzzigen d tutlayt tamatut *aferdas* / *aferḍas*, *ayed* / *ay-d*, *adyar* / *adyer* (ijirmed n waman), *agaru* / *agarru* (*agirru*). Ihi, amqareb-a izegg-d d ugur deg useqdec asnirman²⁶, acku tilint-d tamawin syur yinelmaden yakan.

3.2.1.4. Akalki s waṭas seg tefransist

Tikwal ur d-yettwasuyul ara yirem-nni akken iwata seg uybalu anaṣli akken i t-id-tenna dayen Sâad-Bouzefran (1996). D akalki i yugten tineggur-ya i d-yekkan ladiya seg tarrayin n usuyel awal s wawal (Tidjet, 2016 : 88). Amedya nesēa *aferdis* “*élément*” i yezzan deg uselmed, yesēa amuskir 0.83, maca ad naf zdat-s *aferdas* “*élémentaire*” ur nezzi ara, yesēa amuskir 0.1. Da, yezmer imi ur d-yettili ara useqdec n yimmektiya s waṭas, yerna imi yeqreb di talya yer yiwen wawal n tutlayt tamatut, acku llan wid i iyilen d *aferḍas*. D ayen i yeḡḡan ahat, deg umḥizwer i yellan, d talya tarbibant “*aferdisan*” i yettwassnen ugar.

3.2.1.5. Irman ur nettqadar ara ilugan n tutlayt

Ameskil-a gar yimeskilen igejdanen i d-yeffyen seg tsastanin i yemmugen yakan deg umaḍal. Ad naf tayunt n uzar *GL*, yella wanda i tedda deg uselmed maca irem *amagul* seg umyag *agel* yesēa amuskir 0.018. Ihi, ur yezzi ara akk deg uselmed. Seg wid i d-yesseytan tira-s uran-d *amugil* d yiwen n uskim akk d *amuḍin*²⁷.

3.2.2. Imeskilen i d-idezzun (yettəawanen) deg wuḥu asnirman

3.2.2.1. Irman i ikecmen deg unagraw n teqbaylit “*aneflusel*”*

Tutlayt ara ineḡren aseggem utlayan ladiya aseggem asnirman, ttalent-d tḡensas yer yimeynasen ney “*at teḡrizdig*” akken ad gen tilist ney acerrig yer tutlayt iyer d-wwin tazdemt tamawalant tameqqrant²⁸, ladiya si tutlayt taerabt. Ihi, d ayen i yeḡran di tmaziyt, tuget n yirman n MMT kkan-d si tmahayt. Asurif-a n wawway si tmahayt ad d-yexdem aṡerbaz ara d-igen tsnirmin-nniḍen, deg tilawt yuḡal d amedya i useggem asnirman (Achab, 2013 : 118) : « *Cette démarche fera école, elle sera reprise dans l'élaboration d'autres terminologies, de fait elle sera considérée comme la voie royale en matière d'aménagement du lexique* ».

D tḡensas-nni i yemmugen yeḡ tmahayt d tutlayt “*tazedgant*” ur nesēi ara ireṡṡalen i iṡerrfen tutlayin timaziyin n ufella ladiya taqbaylit s timmad-is i yeḡḡan imseḡdac ad anfen i kra n yirman ladiya wid ur nekcim ara deg unagraw n tutlayt akka am : : tigi / tuget²⁹. Nesēa dayen abeddel n teyri “*A*” s “*I*” *Ameyri* / *imeyri*, akken i tella tumant-a deg tutlayt tamatut *asli* / *isli*, *anisi* / *inisi*.. Ad naf *agel* / *amagul* ara yuḡalen deg useqdec *amugil*, ḡas akken d yiwen n uskim deg tutlayt tamatut akk d *aḡen* / *amaḡun*, maca deg useqdec s uskim *amuḡin* i yuget, ahat imi d aneggaru-ya i yettwassnen ugar di teqbaylit.

²⁶ D tamawin i d-fkan sin n yimsulya n temnaḍt n Tizi Wezzu yeḡ useqdec n yirem *tafrayt* deg wadeg n yirem *ticcert*, acku ḡlaḡsab-nsen yal mi ara sḡedcen *ticcert*, inelmaden xeddmn-d iwenniten n wayen i ttgen akk di tkuzint d wuḡḡi.

²⁷ ḡas akken llant temnaḍin i yesseḡdacen *amaḡun* ladiya deg usamar agafa n Bḡayet d ugafa n Sṡṡif.

²⁸ D ayen i yeḡran di tmurt n Legrik gar kaṡaribusa i xedmen d tutlayt tunṡibt, ḡḡan dimutiki, tutlayt n ugduḡ mi wwin timunent syur ṡṡerk. Tura d dimutiki i yuḡalen d tunṡibt deg wadeg n kaṡaribusa, segmi i nnuyen fell-as.

²⁹ D awal amagnum yakan di teqbaylit n temnaḍin n usamar n ṡṡumam.

3.2.2.2. Asnulfu asnamkan

D tayunin tsnirmanin timaynutin deg tutlayt tuzzigt i d-yekkan seg tutlayt tamatut. Aya, yef umqareb asnamkan i yellan gar yimmekti-nni deg tutlayt tuzzigt d tutlayt tamatut. *Afeggag*, deg tutlayt tamatut d lallal s yettenneḍ wustu deg uzetta, *afeggag* deg tjerḥumt d awal mebla amagrad-is (Bouamara, 2008 : 68). Azal n usnulfu-ya yettban-d di tazwara deg uḥraz n tutlayt ney aseggem amawalan, ladya ma yella immekti-nni deg tutlayt tamatut iruḥ ad yenger³⁰. Tin yur-s, asurif n wuḥu-ines deg useqdec ad yifsus yef talya n yirem tamaynut. Yerna yer yimseqdec amagnu d asurif i yessen yakan deg tutlayt tamatut. Amedya : *tayect*, *ṣṣda* / “*chanson*”, *aḍebsi* / “*assiette de parabole*”.

Deg yirman n MMT i ikecmen deg usurif-a, sɛan amuskir yelha, kecmen deg yirman i yezzan. Amedya : *afeggag* 0.90, *agejdan* 0.89, *arbib* 0.84...

3.2.2.3. Tamara

Aseqdec asnirman yer yimseqdac imagnuyen n tutlayt, yettek-d seg tmara, d amedya kan, yas yettban-d igerrez umuskir n useqdec n yirman-a yer yimsulḥa : *agemmay* 0.94, *amalay* 0.95, *ayan* 0.80, atg., maca gar yinelmaden berra n tneyrit ney tikwal gar yiselmaden d agdazal-nsen s tutlayin-nniḍen “*alphabet*”, “*masculin*”, “*devoir*”, atg. iyef d-yettili useqdec. Amek ara d-nessegzi acuyer ur yezzi ara useqdec n *amakyad*, *ssekyed* s yimuskiren 0.09 d 0.21 i d-yettwasilyen seg *akayad* s umuskir 0.96, acku amezwuru yezmer ad yeqqim deg tutlayt-nni yakan, yerna ad t-id-yessenfali s tenfalit *win yessēddayen*, wis sin s umyag *sēddi*, maca *akayad* ma yebya ad t-id-yessenfali anagar ma yezger yer tutlayt-nniḍen kan.

Tagrayt

Uḥu asnirman d asurif agejdan i uktazal n useggem asnirman, maca di tmaziḥt anagar deg uselmed i nezmer ad nexdem aktazal-a, acku d tayult ideg d-yettili uselmed n tmaziḥt iman-is ladya deg kraḍ n yigzumen n uselmed imezwura n usegmi ayelnaw. Ihi, i wakken ad d-yili wuḥu asnirman, tewwi-d ad yili usnas d useqdec asnirman s tmaziḥt. D asnas ur nlaq ara kan ad yettezzu deg tayult n uselmed, maca ad yezger akkin yer tayulin-nniḍen (tayamsa, tadbelt, atg.). Acu kan, uqbel ad yezger useqdec asnirman s tmaziḥt yer tayulin-nniḍen, tewwi-d ad ilint tesnirmin tuzzigin s tarrayt n yiṣenfaren ara yesdukklen akk tamiwin i terza taluft. S wudem-nniḍen ad yili d aṣenfar apragmati, akken ad yeddu usnas deg yiwen n ubrid syur yimseqdac akk n tayult-nni. Mi d-yeglem Gaudin (2005 : 82) uguren i d-yettmagar useggem asnirman di tutlayin n Tferka, izerr deg useggem asnirman ilaq ad yili s usami asnilesmetti (yerna ad yeddu d ubrid n tugdut d tumast tadelsant n tmura-ya) i wakken i wakken timura i teṛna temsalt ad zegrent s wudem amagday yer tussniwin tatararin ara iqadren tumast tadelsant-nsent ilaq-asent ad kecment deg unnar n useggem asnirman: «*Les problèmes que pose la gestion des terminologies des langues africaines nécessitent une approche sociolinguistique. Si les nations concernées veulent assurer un accès démocratique aux savoirs contemporains qui soit compatible avec le respect de leurs identités culturelles, elles prendront des initiatives concernant l'aménagement terminologique.*».

D tidet tutlayt tuzzigt temgarad yef tutlayt tamatut, maca aseqdec asnirman di tmaziḥt ur ilaq ara ad yemgired s waṭas yef useqdec utlayan, ladya deg yimmekta i yellan yakan deg tutlayt tamatut. Acku, tirmitt n MMT deg usnulfu tḥuza ula d tutlayt tamatut, ur teqqim ara kan deg yirman uzzigen. Tikwal tettili-d tguri s usnulfu n yiferdisen n tjerḥumt imaynuten deg MMT, nutni llan yakan deg tutlayt tamatut, anda imseqdec

³⁰ Deg tirmitt-nney s usteqsi n yinelmaden yef unamek amezwaru n yirem yecban *afeggag*, drus i t-yessnen.

amagnu n tutlayt ur yuy ara tannumi s usenfali akken³¹. Ihi, ur ilaq ara ad yili ugzam n wassay gar tutlayt tamatut d tutlayt tuzzigt deg usnulfu asnirman.

Iybula i d-yettwabadren:

- ACHAB Ramdane (2013). *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*. Editions : Achab, Tizi Ouzou.
- AUGER Pierre & ROUSSEAU Louis-jean (1978). *Méthodologie de la recherche terminologique*. Office de la langue française, service des travaux terminologiques. Québec. <https://www.researchgate.net/publication/49493850>
- BERKAI Abdelaziz (2009 2^{ème} ed.). *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*. Edition ACHAB, Tizi Ouzou.
- BERKAI Abdelaziz (2011) : « Quels critères d'acceptabilité des néonymes et quels modes lexico et terminogéniques » : le cas du tamazight (berbère), confronté à celui du français. <https://pdfcoffee.com/neologie-tamazight-pdf-free.html>
- BERKAI Abdelaziz (2022) : « Etude de l'implantation de la terminologie de la grammaire de Mouloud Mammeri », in Ameur M. et El Azrak N. (coord.) : *La terminologie dans les langues peu dotées : élaboration, méthodologie et retombées*, Actes du colloque international organisé à Rabat les 14 et 15 décembre 2017, CAL, IRCAM, 2022, pp. 211-226.
- BOUAMARA Kamel (2008). *Asegzawal Issin*. L'Odyssée, Tizi Ouzou.
- BOUCHARD Pierre (2010). « Evaluation de Quelques Expressions Québécoises D'implantation Terminologique ». *Iles d imesli*, Volume 2, Numéro 1, 21-36.
- BOULANGER Jean-Claude (1995). « Présentation : images et parcours de la socioterminologie ». *Meta*, 40 (2), 194–205. <https://doi.org/10.7202/002117ar>
- CABRE CASTELLVI Maria & MONTANÉ MARCH Amor (2013). « Bases pour la construction d'une méthodologie de suivi de l'implantation terminologique ». In : *Dans tous les sens du terme*. Sous la direction de Jean Quirion, Loïc Depecker et Louis-Jean Rousseau. Les Presses de l'Université d'Ottawa & Office québécois de la langue française, p. 31-44.
- CABRE CASTELLVI Maria (2013). « Panorama des approches et tendances de la terminologie aujourd'hui ». In : *Dans tous les sens du terme*. Sous la direction de Jean Quirion, Loïc Depecker et Louis-Jean Rousseau. Les Presses de l'Université d'Ottawa & Office québécois de la langue française, p. 133-168.
- CABRE Maria Teresa (1998). *La terminologie : Théories, méthodes et applications*. Traduit du catalan et adapté par : M. C. Cormier et J. Humbley. Les presses de l'université d'Ottawa.
- CORBEIL Jean-Claude (1990). « Comment orienter l'usage d'une langue », *La Lingüística aplicada. novas perspectivas - novas profissões – novas orientações*, coll. « Cicle de conferències », no 9, Barcelona, *Universitat de Barcelona, Fundació Caixa de pensions*, 1990 [1989], p. 79-85. — Version retouchée reprise de *L'Embaras des langues : origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise*, préface de Louise Beaudoin, Montréal, Québec Amérique, 548 p. [article].
- CORBEIL Jean-Claude (2007). « Le rôle de la terminologie en aménagement linguistique : genèse et description de l'approche québécoise ». *Revue Langages*, n°168, 92-105. <https://www.cairn.info/revue-langages-2007-4-page-92.htm>

³¹ Deg tutlayt tamatut yettwaseqdac “yas / yas ulamma / akken...”, deg MMT ad naf ccil n.../”malgré”. Ba / “être absent”.

- DAOUST Denise (1986). « Le changement terminologique planifié : un cas particulier de changement linguistique ». *Revue québécoise de linguistique*, 15 (2), 247–269. <https://doi.org/10.7202/602569ar>
- DELAVIGNE Valérie, GAUDIN François (1996). « A propos d'implantation terminologique. Questionner l'usage ou le sentiment linguistique ? Le questionnement social », Mont Saint Aignan, France. p. 131-140. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00924220>
- DEPECKER Loïc (2005). « Présentation ». In : *La terminologie : nature et enjeux. Langages*, N°157, Larousse, p. 3-6.
- DIKI-KIDIRI Marcel (2007). « Éléments de terminologie culturelle ». In : *terminologie, culture et société*. Revue coéditée par l'Organisation internationale de la francophonie et la Communauté française de Belgique 26 décembre, p. 14-25.
- FREIXA Judit (2005). « Variación terminológica: ¿Por qué y para qué? ». *Meta*, 50(4). <https://doi.org/10.7202/019917ar>
- GAUDIN François (2003). *Socioterminologie : Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Editions Duculot, Bruxelles.
- GAUDIN François (2005). « La terminologie : nature et enjeux ». In : *Langages*, 39^e, n°157. 80-92. doi : <https://doi.org/10.3406/lgge.2005.976> https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_976
- GAUDIN François, (1993). « Socioterminologie : du signe au sens, construction d'un champ » *Meta : journal des traducteurs*, vol. 38, n° 2, 293-301. URI: <http://id.erudit.org/iderudit/002812ar>
- KIM Minchai (2015). « L'anglicisme et l'intervention linguistique gouvernementale : étude de l'implantation terminologique en francophonie ». *ELIS - Echanges de linguistique en Sorbonne*, Université Paris Sorbonne, 3 (3), p.79-102.
- MAMMERI Mouloud (1990 2^{ème} éd.). *Amawal n tmaziyt tatrart*. Association culturelle Tamaziyt, Ed. Azar, Bgayet.
- OUICHER Khoudir, DJOUADI Youva et BERKAI Abdelaziz, « Tazrawt tasnirmant n yisental n yikayaden n lbak n Uylif Ayelnaw n Usegmi n tmurt n Lezzayer : tasleḍt n yirman uzzigen n yisental n teqbaylit d tcawit », *Aleph*, 10 (4-1) | 2023, pp. 307-326.
- QUIRION Jean (2000). *Aspects évaluatifs de l'implantation terminologique*. Thèse de doctorat présentée au Département de linguistique et traduction, Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal.
- QUIRION Jean (2005). « L'automatisation de la terminométrie : premiers résultats », dans *Actes du 5e Colloque Langue et terminologie helléniques*, Nicosie (Chypre), Athènes, *Techniko Epimelitirio Elladas*, p. 61-70.
- QUIRION Jean (2012). « Pour une néologie sociale », in : *La néologie en langue de spécialité. Détection, implantation et circulation des nouveaux termes*. Sous la direction de Pascaline Dury & all. Journées du CRTT, université Lumière Lyon 2, p. 101-120.
- RONDEAU Guy (1984). *Introduction à la terminologie*. Gaëtan morin éditeur, Québec.
- ROUSSEAU Louis-Jean (2005a). *Élaboration et mise en œuvre des politiques linguistiques*. In : *Séminaire Francophonie-Russophonie sur les politiques linguistiques*, tenu à Saint-Pétersbourg en mai 2005. L'Organisation Internationale de la Francophonie. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02424020/document>
- ROUSSEAU Louis-Jean (2005b). « Terminologie et aménagement des langues ». In : *La terminologie : nature et enjeux. Langages*, 39^e année, n°157, p. 93-102. doi : <https://doi.org/10.3406/lgge.2005.977>
- ROUSSEAU Louis-Jean (2013). « Terminologie et médiation linguistique : un mariage de raison ». In : *Dans tous les sens du terme*. Sous la direction de Jean Quirion, Loïc Depecker et Louis-Jean

Rousseau. Les Presses de l'Université d'Ottawa & Office québécois de la langue française, p. 45-59.

- SAAD BOUZEFRAN Samiya (1996). *Lexique français-anglais-berbère d'informatique*. L'Harmattan, Paris.
- SABRI Malika & IBRI Saliha (2014). « La néologie dans les manuels de tamazight du moyen et du secondaire: tentative d'aménagement ou de purification? ». In : *La néologie, les corpus informatisés et les processus d'élaboration des langues de moindre diffusion. Timsal n Tamazight*, N° 4, p. 45-59.
- SADIK Abdelaziz (2022) : « Le vocabulaire grammatical amazigh conçu par l'IRCAM est-il implanté dans l'enseignement marocain? (Esquisses de réponses à travers deux enquêtes socioterminologiques réalisées dans la région de Sous Massa), in Ameur M. et El Azrak N. (coord.) : *La terminologie dans les langues peu dotées : élaboration, méthodologie et retombées*, Actes du colloque international organisé à Rabat les 14 et 15 décembre 2017, CAL, IRCAM, 2022, pp. 227-243.
- TIDJET Mustapha (2016) : « Ebauche d'une étude contrastive : syntagmes kabyles et français » in *revue contrastive linguistics n° 5*, The journal of Ural State Pedagogical University Ekaterinburg, Russia, 2016, pp. 87-94. (ISSN 2414-4843)
http://journals.uspu.ru/attachments/article/1194/11SL_2016%20Fr.pdf

Tijentad

Irem s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist	Irem s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist
Afaylu	<i>Fichier</i>	Agzum n uselmed	<i>Palier d'enseignement</i>
Amerwas	<i>Paronyme</i>	Amesḡaru	<i>Objectif</i>
Amḡizwer asnimman	<i>Concurrence terminologique</i>	Amuskir	<i>Coefficient</i>
Anagrawan	<i>Systématique</i>	Aneflusel	<i>Métaphonie</i>
Asami	<i>Approche</i>	Aseggaz	<i>Registre</i>
Dzu ³²	<i>Contribuer</i>	Afaylu	<i>Fichier</i>
Imcalayen n usemmi	<i>Variantes dénominales</i>	Imezdayen utlayanen	<i>Standards linguistiques</i>
Tafesna	<i>Degré</i>	Taktiremt (aktili n yirman)	<i>Terminométrie</i>
Tamellit	<i>Efficace</i>	Tasnirmetti	<i>Socioterminologie</i>
Tasnirmayreft	<i>Ethnoterminologie</i>	Uzu asnimman	<i>Implantation terminologique</i>
Tazrizdig	<i>Purisme</i>		

³² Yettwaseqdac d awal amagnu deg temnaḡt n At Mēuc s unamek : « ad d-yernu deg wayen yelhan ».

Taseknudert n yimeskaren

1. Khoudir Ouicher: Doctorant en langue et culture amazighes de l'université A. Mira de Béjaia. Ma thèse intitulée : *Tazrawt n wuḏu n tesniremt n Umawal n tmaziyt tatrart n Mulud Mæemri* "Etude de l'implantation terminologique de l'Amawal n tmaziyt tatrart de Mouloud Mammeri". Un article publié en collaboration avec Djouadi Youva et Abdelaziz Berkai et de diverses communications nationales relevant de la terminologie et de la socioterminologie.

2. Abdelazi Berkai est Professeur à l'université de Béjaia, spécialiste en linguistique amazighe. Il est titulaire d'un Diplôme d'Etudes Supérieures en Mathématiques (DES), d'un doctorat et d'une Habilitation à Diriger des Recherches en langue et culture amazighes. Il est l'auteur notamment d'un *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, paru chez l'Harmattan (Paris, 2007) et réédité chez Achab (Tizi Ouzou, 2009) et de divers articles relevant des sciences du langage (lexicologie, lexicographie, terminologie, morphosyntaxe, phonétique, parémiologie...).